Interpreting and Intercultural Communication. Crossing domains in the era of globalization, technological advances, and social networks.

Carmen Valero-Garcés
University of Alcalá, Madrid, Spain

http://www3.uah.es/traduccion
I. Introduction. Research in T&I
II. Notes on evolution, cultures & topics
III. Research & methods crossing fields /domains
IV. Crossing domains. An example: MA in IC&PSIT
V. Conclusions
TIS Research

• *Bibliometric Studies and Bibliographic Research in Translation Studies*, Rovira-Esteve et al (2015): 110 journals in TIS, more than 60,000 items of scientific publications, with over 40,000 in the last 20 years.....
Translation Studies Abstracts, Zanettin et al. (2015)

27 categories:
- Translation (11)
- Interpreting (7)
- Both fields or general (9)
  - Intercultural Studies (ranked 3)
  - Community/Dialogue/Public Service Interpreting (ranked 18)
Critical Link Series

• 1995. Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings.
• 1998. Standards and Ethics in Community Interpreting: Recent Developments
• 2001. Interpreting in the Community: The Complexity of the Profession
• 2004. Professionalization of interpreting in the community
• 2007 Quality in interpreting – a shared responsibility
• 2010. Interpreting in a Changing Landscape
• 2013. Global Awakenings Leading Practices in Interpreting
• 2016. A new generation: Future-proofing interpreting and translating
Cultures & Topics. Diversity

- Sasso & Malli 2014 - institutional constraints
- Gentile 2016 - political agendas and ideology
- Tryuk 2014, power relations in interpreter-mediated interactions
- Zeng and Zang 2014, Vargas Urpi 2013 – Chinese
- Arnaert et al. (2006), Inuit
- Verrept (2008, 2012), Morocans
- Deumert et al. (2010) Xhosa in SouthAfrica, etc..
Anthropology & ethnography


- Rudvin (2006): ‘Negotiating linguistic and cultural identities in interpreter-mediated communication for public health services’; Bahadir 2006 ‘Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist’; Hale 2007; Camayd-Freixas; Valero-Garcés 2014...
Sociological Turn

  - A shift in the way language is viewed, moving from a monolithic nature to a set ideological tools and relationships.
  - Text production is a dynamic, dialogic affair in its broader socio-cultural context.
Bourdieu. Habitus, field & discourse


Angelelli (2010) habitus & young bilinguals as family interpreters

Wolf (2010). World Social Forum: a text in line
Psychology

- Emotional and psychological aspects (stress, burnout, emotional intelligence)
  - Baistow (2000) effects of working in risky conditions (PSIT)
  - Bancroft (2014) survivors of survivors of torture, war trauma, and gender-based violence
Ethics

- personal and professional ethics / novel interpreters in situations of conflict / ideological and political consideration when interpreting and translating in wartime

Research methods

- smaller questionnaire-based surveys
- observational over experimental
- deductive over inductive
- methodological & theoretical frameworks
- languages as a means of social expression
- critical discourse analysis.
“By taking a multidisciplinary approach, a new paradigm is created, whereby only the methodologies that are useful to the aims of Community Interpreting research from different disciplines and methodologies are adopted” (Hale 2007: 204).
Crossing domains. An example

• MA in Intercultural Communication Public Service Interpreting and Translation (Chines-Spanish), University of Alcalá, Madrid (Spain):
  http://www3.uah.es/master-tips-uah

• Minor Thesis or Master’s Project
An attempt of classification

Topics Final papers 2009-2017

- Terminology 35.35%
- Cultural aspects 13.63%
- Interpreting 9.09%
- PSIT state of affairs 11.61%
- Materials and tools 7.57%
- Training programs 4.04%
- Annotated translation 18.68%
So......

- Diversity of paradigms, themes, and methodological approaches
- Cultural/ ethnic/ linguistic diversity of the clients
- Increasing multidisciplinary
- New insights into the participants’ ‘subjectivity’ or ‘visibility’
- Broadening of issues
Conclusion

Discourse-based methodologies as well as a broadening of issues and multiplicity in disciplinary approaches—although fragmentary and insufficient—are extremely rewarding and very promising for the future, in both research and training.
- Institutional restrictions (Camayd-Freixas 2010).
- Political agenda & ideology (Tipton 2014).
- Gender violence (SOS VICS).
- Refugees (Tryuk 2014).
- Terrorism (Martin y Ortega 2010).
- Armed conflicts (Red T, In Zone).
- Children brokering (Antonioni 2016).
- Prison (Baixauli 2010).
Thank you

Interpreting and Intercultural Communication. Crossing domains in the era of globalization, technological advances, and social networks.

Carmen Valero-Garcés
University of Alcalá, Madrid, Spain

http://www3.uah.es/traduccion
Bibliographic References